

第3章

トランクを引きずり、息を弾ませながら、ハリーはいくつかの通りを歩き、マグ！リア・クレセント通りまで来ると、低い石垣にがっくりと腰を下ろした。

じっと座っていると、まだ収まらない怒りが体中を駆け巡り、心臓が狂ったように鼓動するのが聞こえた。

しかし、暗い通りに十分ほど独りぼっちで座っていると、別な感情がハリーを襲った。

パニックだ。まっくらやみ最悪の八方塞がりだ。真っ暗闇のマグルの世界で、まったくどこに行く当てもなく、たった一人で取り残されている。

もっと悪いことに、たったいま、ほんとうに魔法を使ってしまった。つまり、ほとんどまちがいなく、ホグワーツ校から追放される。

「未成年魔法使いの制限事項令」をこれだけ真正面から破れば、いまこの場に魔法省の役人が空から現われて大捕り物になってもおかしくない。

ハリーは身震いし、マグ！リア・クレセント通りを端から端まで見回した。

いったいどうなるんだろう——逮捕されるのかそれとも魔法界の爪弾き者になるのだろうか——ハリーはロンとハーマイオニーのことを思った。そしてますます落ち込んだ。罪人であろうとなかろうと、二人ならきつといまのハリーを助けたいと思うに違いない。でも、いまは二人とも外国にいる。ヘドウィグもどこかへ行ってしまって、二人とは連絡の術もない。

それに、ハリーはマグルのお金をまったく持っていなかった。トランクの奥に入れた財布に、わずかばかり魔法界の金貨があるが、両親が残してくれた遺産はロンドンのグリンゴッツ魔法銀行の金庫に預けられている。

このトランクを引きずって延々ロンドンまで行くのはとても無理だ。ただし……。

ハリーはしっかり手に握ったままになってい

Chapter 3

The Knight Bus

Harry was several streets away before he collapsed onto a low wall in Magnolia Crescent, panting from the effort of dragging his trunk. He sat quite still, anger still surging through him, listening to the frantic thumping of his heart.

But after ten minutes alone in the dark street, a new emotion overtook him: panic. Whichever way he looked at it, he had never been in a worse fix. He was stranded, quite alone, in the dark Muggle world, with absolutely nowhere to go. And the worst of it was, he had just done serious magic, which meant that he was almost certainly expelled from Hogwarts. He had broken the Decree for the Restriction of Underage Wizardry so badly, he was surprised Ministry of Magic representatives weren't swooping down on him where he sat.

Harry shivered and looked up and down Magnolia Crescent. What was going to happen to him? Would he be arrested, or would he simply be outlawed from the wizarding world? He thought of Ron and Hermione, and his heart sank even lower. Harry was sure that, criminal or not, Ron and Hermione would want to help him now, but they were both abroad, and with Hedwig gone, he had no means of contacting them.

He didn't have any Muggle money, either.

る杖を見た。どうせもう追放されたのなら(胸の鼓動が痛いほどに速くなっていた)、もう少し魔法を使ったら同じことじゃないか。ハリーには父親が遺してくれた「透明マント」がある——トランクに魔法をかけて羽のように軽くし、箒に括りつけ、「透明マント」をすっぽりかぶってロンドンまで飛んで行ったら？ そうすれば金庫に預けてある残りの遺産を取り出せる、そして……無法者としての人生を歩み出す。

考えるだけでぞっとした。

しかし、いつまでも石垣に腰かけているわけにはいかない。

このままではマグルの警察に見咎められ、トランク一杯の呪文の教科書やら箒やらを持ってこの真夜中に何をしているのか、説明に苦労する羽目になる。

ハリーはまたトランクを開け、「透明マント」を探すのに中身をわきによけはじめた——が、まだ見つからないうちに、ハリーは急に身を起こし、また周りをキョロキョロと見回した。

首筋が妙にチクチクする。誰かに見つめられているような気がする。しかし、通りには人っ子一人いない。

大きな四角い家々のどこからも、一条の明りさえ漏れていない。ハリーは再びトランクの上にかがみ込んだ。

が、とたんにまた立ち上がった。手には杖がしっかり握られている。

物音がしたわけでもない。むしろ気配を感じた。ハリーの背後のフェンス(木戸)とガレージの間の狭い隙間に、誰かが、何かが立っている。

真っ黒な路地を、ハリーは目を凝らして見つめた。

動いてくれさえすればわかるのに。野良猫なのか、それとも——何か別のものなのか。

「ルーモス！ <光よ>」

呪文を唱えると、杖の先に灯りが点り、ハリ

There was a little wizard gold in the money bag at the bottom of his trunk, but the rest of the fortune his parents had left him was stored in a vault at Gringotts Wizarding Bank in London. He'd never be able to drag his trunk all the way to London. Unless ...

He looked down at his wand, which he was still clutching in his hand. If he was already expelled (his heart was now thumping painfully fast), a bit more magic couldn't hurt. He had the Invisibility Cloak he had inherited from his father — what if he bewitched the trunk to make it feather-light, tied it to his broomstick, covered himself in the cloak, and flew to London? Then he could get the rest of his money out of his vault and ... begin his life as an outcast. It was a horrible prospect, but he couldn't sit on this wall forever, or he'd find himself trying to explain to Muggle police why he was out in the dead of night with a trunkful of spellbooks and a broomstick.

Harry opened his trunk again and pushed the contents aside, looking for the Invisibility Cloak — but before he had found it, he straightened up suddenly, looking around him once more.

A funny prickling on the back of his neck had made Harry feel he was being watched, but the street appeared to be deserted, and no lights shone from any of the large square houses.

He bent over his trunk again, but almost immediately stood up once more, his hand clenched on his wand. He had sensed rather than heard it: someone or something was

一は目が眩みそうになった。

灯りを頭上に高々と掲げると、「2番地」と書かれた小石まじりの壁が照らしだされ、ガレージの戸がかすかに光った。

その間にハリーがくっきりと見たものは、大きな目をぎらつかせた、得体の知れない、何か図体の大きいものの輪郭だった。

ハリーはあとずさりした。トランクにぶつかり、ハリーは足をとられた。

倒れる体を支えようとかた腕を伸ばした弾みに、杖が手を離れて飛び、ハリーは道路わきの排水溝にドサッと落ち込んだ。

耳をつんざーようなバーンという音がしたかと思うと、急に目の臨むような明りに照らされ、ハリーは目を覆ったが……。

危機一髪、ハリーは叫び声をあげて転がり車道から歩道へと戻った。

つぎの瞬間、たったいまハリーが倒れていたちょうどその場所に、巨大なタイヤが一對、ヘッドライトとともにキキーッと停まった。

顔を上げると、その上に三階建ての派手な紫色のバスが見えた。

どこから現われたものやら、フロントガラスの上に、金文字で「夜の騎士バス」と書かれている。

一瞬、ハリーは打ち所が悪くておかしくなったのかと思った。

すると紫の制服を着た車掌がバスから飛び降り、闇に向かって大声で呼びかけた。

「『ナイト・バス』がお迎えに来ました。迷子の魔法使い、魔女たちの緊急お助けバスです。杖腕を差し出せば馳せ参じます。ご乗車ください。そうすればどこなりとお望みの場所までお連れします。わたくしはスタン・シャンパイク、車掌として、今夜——」

車掌が突然黙った。地面に座り込んだままのハリーを見つけたのだ。

ハリーは落とした杖を拾い上げ、急いで立ち上がった。

近寄ってよく見ると、スタン・シャンパイク

standing in the narrow gap between the garage and the fence behind him. Harry squinted at the black alleyway. If only it would move, then he'd know whether it was just a stray cat or — something else.

“*Lumos*,” Harry muttered, and a light appeared at the end of his wand, almost dazzling him. He held it high over his head, and the pebble-dashed walls of number two suddenly sparkled; the garage door gleamed, and between them Harry saw, quite distinctly, the hulking outline of something very big, with wide, gleaming eyes.

Harry stepped backward. His legs hit his trunk and he tripped. His wand flew out of his hand as he flung out an arm to break his fall, and he landed, hard, in the gutter —

There was a deafening BANG, and Harry threw up his hands to shield his eyes against a sudden blinding light —

With a yell, he rolled back onto the pavement, just in time. A second later, a gigantic pair of wheels and headlights screeched to a halt exactly where Harry had just been lying. They belonged, as Harry saw when he raised his head, to a triple-decker, violently purple bus, which had appeared out of thin air. Gold lettering over the windshield spelled *The Knight Bus*.

For a split second, Harry wondered if he had been knocked silly by his fall. Then a conductor in a purple uniform leapt out of the bus and began to speak loudly to the night.

“Welcome to the Knight Bus, emergency

はハリーとあまり年の違わないぜい十八、九歳。

大きな耳が突き出し、にきびだらけだった。

「そんなとこですっころがって、いってえなにしてた？」スタンが職業口調を忘れていた。

「転んじゃって」とハリー。

「なんで転んじまった？」スタンが鼻先で笑った。

「わざと転んだわけじゃないよ」

ハリーは気を悪くした。

ジーンズの片膝が破れ、体を支えようと伸ばした方の手から血が出てきた。

突然ハリーは、なんで転んだのかを思い出した。

して慌てて振り返り、ガレージとフェンス(木戸)の間の路地を見つめた。

「ナイト・バス」のヘッドライトがそのあたりを燈々と照らしていたが、もぬけの殻だった。

「いってえ、なに見てる？」スタンが開いた。

「何か黒い大きなものがいたんだ」ハリーはなんとなく隙間のあたりを指した。

「犬のような……でも、小山のように……」

ハリーはスタンの方に顔を向けた。

スタンは口を半開きにしていた。

スタンの目がハリーの額の傷の方に移っていくのを見て、ハリーは困ったなと思った。

「おでこ、それなんでえ？」出し抜けにスタンが聞いた。

「なんでもない」

ハリーは慌ててそう答え、傷を覆う前髪をしっかりと撫でつけた。

魔法省がハリーを探しているかもしれないが、そうたやすく見つかるつもりはなかった。

transport for the stranded witch or wizard. Just stick out your wand hand, step on board, and we can take you anywhere you want to go. My name is Stan Shunpike, and I will be your conductor this eve —”

The conductor stopped abruptly. He had just caught sight of Harry, who was still sitting on the ground. Harry snatched up his wand again and scrambled to his feet. Close up, he saw that Stan Shunpike was only a few years older than he was, eighteen or nineteen at most, with large, protruding ears and quite a few pimples.

“What were you doin’ down there?” said Stan, dropping his professional manner.

“Fell over,” said Harry.

“ ‘Choo fall over for?” sniggered Stan.

“I didn’t do it on purpose,” said Harry, annoyed. One of the knees in his jeans was torn, and the hand he had thrown out to break his fall was bleeding. He suddenly remembered why he had fallen over and turned around quickly to stare at the alleyway between the garage and fence. The Knight Bus’s headlamps were flooding it with light, and it was empty.

“ ‘Choo lookin’ at?” said Stan.

“There was a big black thing,” said Harry, pointing uncertainly into the gap. “Like a dog ... but massive ...”

He looked around at Stan, whose mouth was slightly open. With a feeling of unease, Harry saw Stan’s eyes move to the scar on Harry’s forehead.

“Woss that on your ’ead?” said Stan

「名めえは？」スタンがしっこー聞いた。
「ネビル・ロングボトム」ハリーは一番最初に思い浮かんだ名前を言った。

「それでーそれでこのバスは」ハリーはスタンの気をそらそうと急いで言葉を続けた。

「どこにでも行くって、君、そう言った？」

「あいよ」スタンは自慢げに言った。

「お望みしでえ。土の上ならどこでもござれだ。水ん中じゃ、なーんもできねえが。ところで」

スタンはまた疑わしげにハリーを見た。

「たしかにこのバスを呼んだな、ちげえねえよな？杖腕を突き出したな、ちげえねえよな？」

「うん」ハリーは短く答えた。

「ねえ、ロンドンまでいくらかかるの？」

「十二シッケル。十三出しゃあ熱いココアがつくし、十五なら湯たんぽと好きな色の歯ブラシがついてくらあ」

ハリーはもう一度トランクの中を引っ掻き回し、巾着を引っ張り出し、銀貨をスタンの手に押しつけた。

それからヘドウィグの籠をトランクの上にバランスよく載せ、二人でトランクを持ち上げ、バスに引っ張り上げた。

中には座席がなく、かわりに、カーテンのかかった窓際に、真鍮製の寝台が六個並んでいた。

寝台の腕木に蠟燭が灯り、板張り壁を照らしていた。

奥の方に寝ている、ナイトキャップをかぶった小っちゃい魔法使いが寝言を言いながら寝返りを打ったー

「ムニャ……ありがとう、いまはいらない。ムニャ……ナメクジの酢漬をつくつているところだから」

「ここがおめえさんのだ」

トランクをベッド下に押し込みながら、スタンが低い声で言った。運転席のすぐ後ろのベ

abruptly.

“Nothing,” said Harry quickly, flattening his hair over his scar. If the Ministry of Magic was looking for him, he didn’t want to make it too easy for them.

“Woss your name?” Stan persisted.

“Neville Longbottom,” said Harry, saying the first name that came into his head. “So — so this bus,” he went on quickly, hoping to distract Stan, “did you say it goes *anywhere*?”

“Yep,” said Stan proudly, “anywhere you like, long’s it’s on land. Can’t do nuffink underwater. ’Ere,” he said, looking suspicious again, “you *did* flag us down, dincha? Stuck out your wand ’and, dincha?”

“Yes,” said Harry quickly. “Listen, how much would it be to get to London?”

“Eleven Sickles,” said Stan, “but for firteen you get ’ot chocolate, and for fifteen you get an ’ot water bottle an’ a toofbrush in the color of your choice.”

Harry rummaged once more in his trunk, extracted his money bag, and shoved some gold into Stan’s hand. He and Stan then lifted his trunk, with Hedwig’s cage balanced on top, up the steps of the bus.

There were no seats; instead, half a dozen brass bedsteads stood beside the curtained windows. Candles were burning in brackets beside each bed, illuminating the wood-paneled walls. A tiny wizard in a nightcap at the rear of the bus muttered, “Not now, thanks, I’m pickling some slugs” and rolled over in his

ッドだ。

運転手は肘掛椅子に座ってハンドルを握っていた。

「こいつぁ運転手のアーニー・プラングだ。アーン、こっちはネビル・ロングボトムだ」
アーニー・プラングは分厚いメガネをかけた年配の魔法使いで、ハリーに向かってコックリ挨拶した。

ハリーは神経質にまた前髪を撫でつけ、ベッドに腰かけた。

「アーン、バス出しな」

スタンがアーニーの隣の肘掛椅子にかけながら言った。

もう一度バーンというものすごい昔がして、つぎの瞬間、ハリーは反動でベッドに放り出され、仰む向けに倒れた。

起き上がって暗い窓から外を見ると、まったくさっきと違った通りを転がるように走っていた。

ハリーのあっけにとられた顔を、スタンは愉快そうに眺めていた。

「おめえさんが合図する前には、おれたちここにいたんだ。アーン、ここあどこだい？ ウェールズのどっかい？」

「ああ」アーニーが答えた。

「このバスの音、どうしてマグルには聞こえないの？」ハリーが言った。

「マグル！」スタンは軽蔑したような声を出した。

「ちゃーんと聞いてねえのさ。ちゃーんと見てもいねえ。なーんも、ひとつも気づかねえ」

「スタン、マダム・マーシを起こした方がいいぞ。まもなくアバーガブニーに着く」アーニーが言った。

スタンはハリーのベッドわきを通り、狭い木の階段を上って姿が見えなくなった。

ハリーはまだ窓の外を見ていた。だんだん心細くなってくる。

sleep.

“You ’ave this one,” Stan whispered, shoving Harry’s trunk under the bed right behind the driver, who was sitting in an armchair in front of the steering wheel. “This is our driver, Ernie Prang. This is Neville Longbottom, Ern.”

Ernie Prang, an elderly wizard wearing very thick glasses, nodded to Harry, who nervously flattened his bangs again and sat down on his bed.

“Take ’er away, Ern,” said Stan, sitting down in the armchair next to Ernie’s.

There was another tremendous BANG, and the next moment Harry found himself flat on his bed, thrown backward by the speed of the Knight Bus. Pulling himself up, Harry stared out of the dark window and saw that they were now bowling along a completely different street. Stan was watching Harry’s stunned face with great enjoyment.

“This is where we was before you flagged us down,” he said. “Where are we, Ern? Somewhere in Wales?”

“Ar,” said Ernie.

“How come the Muggles don’t hear the bus?” said Harry.

“Them!” said Stan contemptuously. “Don’ listen properly, do they? Don’ look properly either. Never notice nuffink, they don’.”

“Best go wake up Madam Marsh, Stan,” said Ern. “We’ll be in Abergavenny in a minute.”

アーニーのハンドルさばきはどう見てもうまいとは思えない。

「ナイト・バス」はしょっちゅう歩道に乗り上げた。それなのに絶対衝突しない。

街灯、郵便ポスト、ごみ箱、みんなバスが近づくと飛び退いて道をあけ、通り過ぎると元の位置に戻るのだった。

スタンが戻ってきた。旅行マントに身を包み、かすかに青ざめた魔女が後に続いた。

「マダム・マーシ、ほれ、着いたぜ」

スタンがうれしそうに言ったとたん、アーニーがブレーキを踏みつけ、ベッドというベッドは三十セ

ンチほど前につんのめった。

マダム・マーシはしっかり握り締めたハンカチを口元に当て、危なっかしげな足取りでバスを降りていった。

スタンがそのあとから荷物を投げ降ろし、バシャンとドアを閉めた。

もう一度バーンがあって、バスは狭い田舎路をガンガン突き進んだ。

行く手の立ち木が飛び退いた。

ハリーは眠れなかった。

バスがバーンバーンとしょっちゅう大きな音をたてなくても、一度に一〇〇キロも二〇〇キロも飛び跳ねなくても、眠れなかっただろう。

いったいどうなるんだろう、ダーズリー家ではマージおばさんを天井から下ろすことができたんだろうか、という思いが戻ってくると、胃袋が引っくり返るようだった。

スタンは「日刊予言者新聞」を広げ、歯の間から舌先をちょっと突き出して読みはじめた。

一面記事に大きな写真があり、もつれた長い髪の頬のこけた男が、ハリーを見てゆっくりと瞬きした。

なんだか妙に見覚えのある人のような気がした。

Stan passed Harry's bed and disappeared up a narrow wooden staircase. Harry was still looking out of the window, feeling increasingly nervous. Ernie didn't seem to have mastered the use of a steering wheel. The Knight Bus kept mounting the pavement, but it didn't hit anything; lines of lampposts, mailboxes, and trash cans jumped out of its way as it approached and back into position once it had passed.

Stan came back downstairs, followed by a faintly green witch wrapped in a traveling cloak.

“ 'Ere you go, Madam Marsh,” said Stan happily as Ern stamped on the brake and the beds slid a foot or so toward the front of the bus. Madam Marsh clamped a handkerchief to her mouth and tottered down the steps. Stan threw her bag out after her and rammed the doors shut; there was another loud BANG, and they were thundering down a narrow country lane, trees leaping out of the way.

Harry wouldn't have been able to sleep even if he had been traveling on a bus that didn't keep banging loudly and jumping a hundred miles at a time. His stomach churned as he fell back to wondering what was going to happen to him, and whether the Dursleys had managed to get Aunt Marge off the ceiling yet.

Stan had unfurled a copy of the *Daily Prophet* and was now reading with his tongue between his teeth. A large photograph of a sunken-faced man with long, matted hair blinked slowly at Harry from the front page.

「この人！」一瞬、ハリーは自分の悩みを忘れた。

「マグルのニュースで見たよ！」

スタンレーが一面記事を見て、クスクス笑った。

「シリウス・ブラックだ」スタンが領きながら言った。

「あたぼうよ。こいつぁマグルのニュースになってらあ。ネビル、どっか遠いところでも行ってたか？」

ハリーがあっけにとられているのを見て、スタンはなんとなく得意げなクスクス笑いをしながら、新聞の一面をハリーに渡した。

「ネビル、もっと新聞を読まねえといけねえよ」

ハリーは新聞を蠟燭の明りに掲げて読みはじめた。

ブラックいまだ逃亡中

魔法省が今日発表したところによれば、アズカバンの要塞監獄の囚人中、最も凶悪といわれるシリウス・ブラックは、いまだに追跡の手を逃れ逃亡中である。

コーネリウス・ファッジ魔法大臣は、今朝、「我々はブラックの再逮捕に全力であたっている」と語り、魔法界に対し、平静を保つよう呼びかけた。

ファッジ大臣は、この危機をマグルの首相に知らせたことで、国際魔法戦士連盟の一部から批判されている。

大臣は「まあ、はっきり言って、こうするしかなかった。おわかりいただけませんか」といらつき気味である。

さらに「ブラックは狂っているのですぞ。魔法使いだろうとマグルだろうと、ブラックに逆らった者は誰でも危険にさらされる。

わたしは、首相閣下から、ブラックの正体は誰にも明かさないという確約をいただいて

He looked strangely familiar.

“That man!” Harry said, forgetting his troubles for a moment. “He was on the Muggle news!”

Stanley turned to the front page and chuckled.

“Sirius Black,” he said, nodding. “ ‘Course ’e was on the Muggle news, Neville, where you been?”

He gave a superior sort of chuckle at the blank look on Harry’s face, removed the front page, and handed it to Harry.

“You oughta read the papers more, Neville.”

Harry held the paper up to the candlelight and read:

BLACK STILL AT LARGE

Sirius Black, possibly the most infamous prisoner ever to be held in Azkaban fortress, is still eluding capture, the Ministry of Magic confirmed today.

“We are doing all we can to recapture Black,” said the Minister of Magic, Cornelius Fudge, this morning, “and we beg the magical community to remain calm.”

Fudge has been criticized by some members of the International Federation of Warlocks for informing the Muggle Prime Minister of the crisis.

“Well, really, I had to, don’t you know,” said an irritable Fudge. “Black is mad. He’s a

おります。

それに、なんですーたとえ、口外したとしても、誰が信じるというのです？」と語った。

マグルにはブラックが銃(マグルが殺し合いをするための、金属製の杖のようなもの)を持っていると伝えてあるが、魔法界は、ブラックがたった一度の呪いで十三人も殺した、あの十二年前のような大虐殺が起きるのではと恐れている。

ハリーはシリウス・ブラックの暗い影のような目を覗き込んだ。

落ち窪んだ顔の中でただ一カ所、目だけが生きているようだった。

ハリーは吸血鬼に出会ったことはなかったが、「闇の魔術に対する防衛術」のクラスでその絵を見たことがあった。

蠟のように蒼白なブラックの顔はまさに吸血鬼そのものだった。

「オッソロシイ顔じゃねーか？」ハリーが読むのを見ていたスタンが言った。

「この人、十三人も殺したの？」新聞をスタンに返ししながらハリーが聞いた。

「たった一つの呪文で？」

「あいな。目撃者なんてゑのもいるし。真っ昼間だ。てーした騒ぎだったしなあ、アーン？」

「ああ」アーンが暗い声で答えた。

スタンはくると後ろ向きに座り、椅子の背に手を置いた。その方がハリーがよく見える。

「ブラックは『例のあのしと』の一の子分だった」スタンが言った。

「えーヴォルデモートのー」ハリーは何気なく言った。

スタンはニキビまで真っ青になった。

アーンがいきなりハンドルを切ったので、バ

danger to anyone who crosses him, magic or Muggle. I have the Prime Minister's assurance that he will not breathe a word of Black's true identity to anyone. And let's face it — who'd believe him if he did?"

While Muggles have been told that Black is carrying a gun (a kind of metal wand that Muggles use to kill each other), the magical community lives in fear of a massacre like that of twelve years ago, when Black murdered thirteen people with a single curse.

Harry looked into the shadowed eyes of Sirius Black, the only part of the sunken face that seemed alive. Harry had never met a vampire, but he had seen pictures of them in his Defense Against the Dark Arts classes, and Black, with his waxy white skin, looked just like one.

"Scary-lookin' fing, inee?" said Stan, who had been watching Harry read.

"He murdered *thirteen people*?" said Harry, handing the page back to Stan, "with *one curse*?"

"Yep," said Stan, "in front of witnesses an' all. Broad daylight. Big trouble it caused, dinnit, Ern?"

"Ar," said Ern darkly.

Stan swiveled in his armchair, his hands on the back, the better to look at Harry.

"Black woz a big supporter of You-Know-'Oo," he said.

"What, Voldemort?" said Harry, without

スを避けるのに農家が一軒まるまる飛び退いた。

「気はたしかか？」スタンの声が上ずっていた。

「なんであのしとの名めえを呼んだりした？」

「ごめん」ハリーが慌てて言った。

「ごめん。ぼ、僕——忘れてた——」

「忘れてたって！」スタンが力なく言った。

「肝が冷えるぜ。まーだ心臓がドキドキしてやがら……」

「それで——それでブラックは『例のあのし』の支持者だったんだね？」

ハリーは謝りながらも答えを促した。

「それよ」スタンはまだ胸を撫でさすっていた。

「そう、その通りよ。『例のあのし』にどれくらい近かったって話だ……とにかく、ちいせえ『アリー・ポッター』が『例のあのし』にしっぺ返したときにゃ」

——ハリーは慌ててまた前髪を撫でつけた——

「あのしとの手下は一網打尽だった。アーン、そうだったな？ おおかたは『例のあのし』がいなくなりゃおしめえだと観念しておとなしく捕まっちゃった。だーがシリウス・ブラックは違ったな。聞いた話だが、『例のあのし』が支配するようになりゃ、ブラックは自分がナンバー・ツーになると思ってたってえこった」

「とにかくだ、ブラックはマグルで混み合ってる道のど真ん中で追い詰められちゃって、それでブラックが杖を取り出して、それで道の半分ほどぶっ飛ばしっちゃった。巻き添え食ったのは魔法使い一人と——ちょうどそこにいあわせたマグル十二人てえわけよ。しでえ話じゃねえか——そんでもってブラックがなにしたと思う？」

スタンはヒソヒソ芝居がかった声で話を続けた。

thinking.

Even Stan's pimples went white; Ern jerked the steering wheel so hard that a whole farmhouse had to jump aside to avoid the bus.

“You outta your tree?” yelled Stan. “’Choo say ’is name for?”

“Sorry,” said Harry hastily. “Sorry, I — I forgot —”

“Forgot!” said Stan weakly. “Blimey, my ’eart’s goin’ that fast ...”

“So — so Black was a supporter of You-Know-Who?” Harry prompted apologetically.

“Yeah,” said Stan, still rubbing his chest. “Yeah, that’s right. Very close to You-Know-’Oo, they say. Anyway, when little ’Arry Potter got the better of You-Know-’Oo —”

Harry nervously flattened his bangs down again.

“— all You-Know-’Oo’s supporters was tracked down, wasn’t they, Ern? Most of ’em knew it was all over, wiv You-Know-’Oo gone, and they came quiet. But not Sirius Black. I ’eard he thought ’e’d be second-in-command once You-Know-’Oo ’ad taken over.

“Anyway, they cornered Black in the middle of a street full of Muggles an’ Black took out ’is wand and ’e blasted ’alf the street apart, an’ a wizard got it, an’ so did a dozen Muggles what got in the way. ’Orrible, eh? An’ you know what Black did then?” Stan continued in a dramatic whisper.

“What?” said Harry.

“Laughed,” said Stan. “Jus’ stood there an’

「何したの？」

「高笑いしやがった。その場に突っ立って、笑ったのよ。魔法省からの応援隊が駆けつけてきたとき、ヤツはやけにおとなしくしょっ引かれてった。大笑いしたまんまよ。まったく狂ってる。なあ、アーン？ ヤツは狂ってるなあ？」

「アズカバンに入れられたとき狂ってなかったとしても、いまは狂ってるだろうな」

アーンが持ち前のゆっくりした口調で言った。

「あんなところに足を踏み入れるぐれえなら、おれなら自爆する方がましだ。ただし、ヤツにはいい見せしめというもんだ……あんなことしたんだし……」

「あとの隠蔽工作がてゑへんだったよなあ、アーン？ なんせ通りがふっ飛ばされっちまって、マグルがみんな死んじまってよ。ほれ、アーン、なにが起こったってことにしたんだっけ？」

「ガス爆発だ」アーニーがブスッと言った。

「それで、こんだあ、ヤツが逃げた」スタン
は頬の削げ落ちたブラックの顔写真をしげしげと見た。

「アズカバンから逃げたなんてゑ話は聞いたことがねえ。アーン、あるか？ どうやったか見当もつかねえ。オッソロシイ、なあ？ どっこい、あの連中、ほれ、アズカバンの守衛のよ、あいつらにかかっちゃ、勝ち目はねえ。なあ、アーン？」

アーニーが突然身震いした。

「スタン、なんか違うこと話せ。たのむからよ。あの連中、アズカバンの看守の話で、俺は腹下しを起こしそудだよ」

スタンはしぶしぶ新聞を置いた。

ハリーはバスの窓に寄りかかり、前よりもっと気分が悪くなっていた。

スタンが数日後に「ナイト・バス」の乗客に何を話しているかつい想像してしまう。

「『アリー・ポッター』のこと、きーたか？

laughed. An' when reinforcements from the Ministry of Magic got there, 'e went wiv 'em quiet as anyfink, still laughing 'is 'ead off. 'Cos 'e's mad, inee, Ern? Inee mad?"

“If he weren't when he went to Azkaban, he will be now,” said Ern in his slow voice. “I'd blow meself up before I set foot in that place. Serves him right, mind you ... after what he did. ...”

“They 'ad a job coverin' it up, din' they, Ern?” Stan said. “ 'Ole street blown up an' all them Muggles dead. What was it they said 'ad 'appened, Ern?”

“Gas explosion,” grunted Ernie.

“An' now 'e's out,” said Stan, examining the newspaper picture of Black's gaunt face again. “Never been a breakout from Azkaban before, 'as there, Ern? Beats me 'ow 'e did it. Frightenin', eh? Mind, I don't fancy 'is chances against them Azkaban guards, eh, Ern?”

Ernie suddenly shivered.

“Talk about summat else, Stan, there's a good lad. Them Azkaban guards give me the collywobbles.”

Stan put the paper away reluctantly, and Harry leaned against the window of the Knight Bus, feeling worse than ever. He couldn't help imagining what Stan might be telling his passengers in a few nights' time.

“ 'Ear about that 'Arry Potter? Blew up 'is aunt! We 'ad 'im 'ere on the Knight Bus, di'n't we, Ern? 'E was tryin' to run for it. ...”

おばさんをふくらましちまってよ！この『ナイト・バス』に乗せたんだぜ、そうだなあ、アーン？逃げよーって算段だったな……」

ハリーもシリウス・ブラックと同じく、魔法界の法律を犯してしまった。

マージおばさんを膨らませたのは、アズカバンに引っ張られるほど悪いことだろうか？魔法界の監獄のことは、ハリーは何も知らなかったが、ほかの人が口にするのを耳にしたかぎりでは、十人が十人、恐ろしそうにその話をした。

森番のハグリッドはつい一年前、二ヶ月をアズカバンで過ごした。

どこに連行されるか言い渡されたとき、ハグリッドが見せた恐怖の表情を、ハリーはそう簡単に忘れることができなかった。

しかも、ハグリッドはハリーが知るかぎり、もっとも勇敢な人の一人なのだ。

「ナイト・バス」は暗闇の中を、周りの物を蹴散らすように突き進んだー木の茂み、道路の杭、電話ボックス、立ち木ーそしてハリーは、不安と惨めさでまんじりともせず、羽布団のベッドに横になっていた。

しばらくして、ハリーがココアの代金を払ったことを思い出したスタンがやってきたが、バスがアングルシーからアバーディーンに突然飛んだときに、ココアをハリーの枕いっぱいにくちまけてしまった。

一人、また一人と、魔法使いや魔女が寝巻きにガウンをはおり、スリッパで上のデッキから下りてきて、バスを降りていった。

みんな降りるのがうれしそうだった。

ついにハリーが最後の乗客になった。

「ほいきた、ネビル」スタンがパンと手を叩きながら言った。

「ロンドンのどのあたりだい？」

「ダイアゴン横丁」

「合点、承知。しっかりつかまってな……」

バーン！

He, Harry, had broken wizard law just like Sirius Black. Was inflating Aunt Marge bad enough to land him in Azkaban? Harry didn't know anything about the wizard prison, though everyone he'd ever heard speak of it did so in the same fearful tone. Hagrid, the Hogwarts gamekeeper, had spent two months there only last year. Harry wouldn't soon forget the look of terror on Hagrid's face when he had been told where he was going, and Hagrid was one of the bravest people Harry knew.

The Knight Bus rolled through the darkness, scattering bushes and wastebaskets, telephone booths and trees, and Harry lay, restless and miserable, on his feather bed. After a while, Stan remembered that Harry had paid for hot chocolate, but poured it all over Harry's pillow when the bus moved abruptly from Anglesey to Aberdeen. One by one, wizards and witches in dressing gowns and slippers descended from the upper floors to leave the bus. They all looked very pleased to go.

Finally, Harry was the only passenger left.

“Right then, Neville,” said Stan, clapping his hands, “whereabouts in London?”

“Diagon Alley,” said Harry.

“Righto,” said Stan. “’Old tight, then ...”

BANG!

They were thundering along Charing Cross Road. Harry sat up and watched buildings and benches squeezing themselves out of the Knight Bus's way. The sky was getting a little lighter. He would lie low for a couple of hours, go to Gringotts the moment it opened, then set

バスはチャリング・クロス通りをパンパン飛ばしていた。

ハリーは起き上がって、行く手のビルやらベンチが身をよじってバスに道を譲るのを眺めた。

空が自みかけてきた。

数時間はひそんでいよう。

そしてグリングotts銀行が開いたらすぐ行こう。

それから出発だーどこへ行くのか、それはわからないが。

アーンがブレーキを思いっきり踏みつけ、「ナイト・バス」は急停車した。

小さな、みすばらしいパブ、「漏れ鍋」の前だった。

その裏にダイアゴン横丁への魔法の入口がある。

「ありがとう」ハリーがアーンに言った。

ハリーはバスを降り、スタンがハリーのトランクとヘドウィグの籠を歩道に降ろすのを手伝った。

「それじゃ、さよなら！」ハリーが言った。

しかし、スタンは聞いてもいなかった。バスの乗り口に立ったまま、「漏れ鍋」の薄暗い入口をじろじろ見ている。

「ハリー、やっと見つけた」声がした。ハリーが振り返る間もなく、肩に手が置かれた。

と同時に、スタンが大声をあげた。

「おったまげた。アーン、来いよ。こっち来て、見ろよ！」

ハリーは肩に置かれた手の主を見上げた。バケツ一杯の水が胃袋にザザーツと流れ込んだかと思ったーコーネリウス・ファッジ、まさに魔法大臣その人の手中に飛び込んでしまった。

スタンがバスから二人のわきの歩道に飛び降りた。

「大臣、ネビルのことをなーんて呼びなすっ

off — where, he didn't know.

Ern slammed on the brakes and the Knight Bus skidded to a halt in front of a small and shabby-looking pub, the Leaky Cauldron, behind which lay the magical entrance to Diagon Alley.

“Thanks,” Harry said to Ern.

He jumped down the steps and helped Stan lower his trunk and Hedwig's cage onto the pavement.

“Well,” said Harry. “’Bye then!”

But Stan wasn't paying attention. Still standing in the doorway to the bus, he was goggling at the shadowy entrance to the Leaky Cauldron.

“*There* you are, Harry,” said a voice.

Before Harry could turn, he felt a hand on his shoulder. At the same time, Stan shouted, “Blimey! Ern, come 'ere! Come 'ere!”

Harry looked up at the owner of the hand on his shoulder and felt a bucketful of ice cascade into his stomach — he had walked right into Cornelius Fudge, the Minister of Magic himself.

Stan leapt onto the pavement beside them.

“What didja call Neville, Minister?” he said excitedly.

Fudge, a portly little man in a long, pinstriped cloak, looked cold and exhausted.

“Neville?” he repeated, frowning. “This is Harry Potter.”

“I knew it!” Stan shouted gleefully. “Ern!

た？」スタンは興奮していた。

ファッジは小柄なでっぶりとした体に細縞の長いマントをまとい、寒そうに、疲れた様子で立っていた。

「ネビル？」ファッジが眉をひそめながらくり返した。

「ハリー・ポッターだが」

「ちげえねえ！」スタンは大喜びだった。

「アーン！アーン！ネビルが誰か当ててみな！アーン！このしと、アリー・ポッターだ！したいの傷が見えるぜ！」

「そうだ」ファッジが煩しそうに言った。

「まあ、『ナイト・バス』がハリーを拾ってくれて大いにうれしい。だが、わたしはもう、ハリーと二人で『漏れ鍋』に入らねば…」

ハリーの肩にかかったファッジの手に力が加わり、ハリーは否応なしにパブに入っていた。

カウンターの後ろのドアから、誰かがランプを手に、腰をかがめて現われた。

皺くちあの、歯の抜けたパブの亭主、トムだ。

「大臣、捕まえなすったかね！」トムが声をかけた。「何かお飲み物は？ビール？ブランデー？」

「紅茶をポットでもらおうか」ファッジはまだハリーを放してくれない。

二人の後ろから何か引きずるような大きな音と、ハーハー、ゼーゼーが聞こえ、スタンとアーンがハリーのトランクとヘドウィグの籠を持って現われ、興奮してあたりを見回した。

「なーんで本名を教えてくださいねえんだ。え？ネビルさんよ」

スタンがハリーに向かって笑いかけた。その肩越しにアーニーのふくろうのようなメガネ顔が興味津々で覗き込んでいる。

「それと、トム、個室を頼む」ファッジがこ

Ern! Guess 'oo Neville is, Ern! 'E's 'Arry Potter! I can see 'is scar!"

“Yes,” said Fudge testily, “well, I’m very glad the Knight Bus picked Harry up, but he and I need to step inside the Leaky Cauldron now …”

Fudge increased the pressure on Harry’s shoulder, and Harry found himself being steered inside the pub. A stooping figure bearing a lantern appeared through the door behind the bar. It was Tom, the wizened, toothless landlord.

“You’ve got him, Minister!” said Tom. “Will you be wanting anything? Beer? Brandy?”

“Perhaps a pot of tea,” said Fudge, who still hadn’t let go of Harry.

There was a loud scraping and puffing from behind them, and Stan and Ern appeared, carrying Harry’s trunk and Hedwig’s cage and looking around excitedly.

“ ‘Ow come you di’n’t tell us ‘oo you are, eh, Neville?” said Stan, beaming at Harry, while Ernie’s owlish face peered interestedly over Stan’s shoulder.

“And a *private* parlor, please, Tom,” said Fudge pointedly.

“ ‘Bye,” Harry said miserably to Stan and Ern as Tom beckoned Fudge toward the passage that led from the bar.

“ ‘Bye, Neville!” called Stan.

Fudge marched Harry along the narrow passage after Tom’s lantern, and then into a

とさらはっきり言った。

トムはカウンターから続く廊下へとファッジを誘った。

「じゃあね」ハリーは惨めな気持でスタンとアーンに挨拶した。

「じゃあな、ネビルさん！」スタンが答えた。

トムのランプを先頭に、狭い通路をファッジがハリーを追い立てるように進み、やがて小部屋にたどり着いた。

トムが指をパチンと鳴らすと、暖炉の火が一気に燃え上がった。

トムは恭しく頭を下げたまま部屋から出ていった。

「ハリー、掛けたまえ」ファッジが暖炉のそばの椅子を示した。

暖炉の温もりがあるのに、ハリーは腕に鳥肌の立つ思いで腰かけた。

ファッジは細縞のマントを脱ぎ、わきにボンと放り投げ、深緑色の背広のズボンをずり上げ、ハリーの向かい側に腰を下ろした。

「わたしはコーネリウス・ファッジ、魔法大臣だ」

ハリーはもちろん知っていた。一度見たことがある。

ただ、そのときは父の形見の「透明マント」に隠れていたもので、ファッジはそのことを知るはずもない。

亭主のトムがシャツ襟の寝巻きの上にエプロンをつけ、紅茶とクランペット菓子を盆に載せて再び現われた。

トムは、ファッジとハリーの間にあるテーブルに盆を置くと、ドアを閉めて部屋を出ていった。

「さて、ハリー」ファッジは紅茶を注いだ。

「遠慮なく言うが、君のおかげで大変な騒ぎになった。あんなふうにおじさん、おばさんのところから逃げ出すとは！わたしはもしものことがと……だが、君が無事で、いや、な

small parlor. Tom clicked his fingers, a fire burst into life in the grate, and he bowed himself out of the room.

“Sit down, Harry,” said Fudge, indicating a chair by the fire.

Harry sat down, feeling goose bumps rising up his arms despite the glow of the fire. Fudge took off his pinstriped cloak and tossed it aside, then hitched up the trousers of his bottle-green suit and sat down opposite Harry.

“I am Cornelius Fudge, Harry. The Minister of Magic.”

Harry already knew this, of course; he had seen Fudge once before, but as he had been wearing his father’s Invisibility Cloak at the time, Fudge wasn’t to know that.

Tom the innkeeper reappeared, wearing an apron over his nightshirt and bearing a tray of tea and crumpets. He placed the tray on a table between Fudge and Harry and left the parlor, closing the door behind him.

“Well, Harry,” said Fudge, pouring out tea, “you’ve had us all in a right flap, I don’t mind telling you. Running away from your aunt and uncle’s house like that! I’d started to think ... but you’re safe, and that’s what matters.”

Fudge buttered himself a crumpet and pushed the plate toward Harry.

“Eat, Harry, you look dead on your feet. Now then ... You will be pleased to hear that we have dealt with the unfortunate blowing-up of Miss Marjorie Dursley. Two members of the Accidental Magic Reversal Squad were

によりだった」

ファッジはクランペットを一つ取り、バターを塗り、残りを皿ごとハリーの方に押しよこした。

「食べなさい、ハリー。座ったまま死んでるような顔だよ。さーてと……安心したまえ。ミス・マージョリー・ダーズリーの不幸な風船事件は、我々の手で処理済みだ。数時間前、『魔法事故巻戻し局』から二名をプリベット通りに派遣した。ミス・ダーズリーはパンクして元通り。記憶は修正された。事故のことはまったく覚えていない。それで一件落着。実害なしだ」

ファッジはティー・カップを傾け、その縁越しにハリーに笑いかけた。

お気に入りの甥をじっくり眺めるおじさんという雰囲気だ。

ハリーはにわかには信じられず、何かしゃべろうと口を開けてみたものの、言葉が見つからず、また口を閉じた。

「ああ、君はおじさん、おばさんの反応が心配なんだね？ それは、ハリー、非常に怒っていたことは否定しない。しかし、君がクリスマスとイースターの休暇をホグワーツで過ごすなら、来年の夏には君をまた迎える用意がある」

ハリーは詰まった喉をこじ開けた。

「僕、いつだってクリスマスとイースターはホグワーツに残っています。それに、プリベット通りには二度と戻りたくはありません」

「まあ、まあ、落ち着けば考えも変わるはずだ」ファッジが困ったような声を出した。

「なんといっても、君の家族だ。それに、君たちはお互いに愛しく思っている——ア——心のふかいところでだがね」

ハリーはまちがいを正す気にもならなかった。いったい自分がどうなるのかをまだ聞いていない。

「そこで、残る問題は——」ファッジは二つ目のクランペットにバターを塗りながら言っ

dispatched to Privet Drive a few hours ago. Miss Dursley has been punctured and her memory has been modified. She has no recollection of the incident at all. So that's that, and no harm done.”

Fudge smiled at Harry over the rim of his teacup, rather like an uncle surveying a favorite nephew. Harry, who couldn't believe his ears, opened his mouth to speak, couldn't think of anything to say, and closed it again.

“Ah, you're worrying about the reaction of your aunt and uncle?” said Fudge. “Well, I won't deny that they are extremely angry, Harry, but they are prepared to take you back next summer as long as you stay at Hogwarts for the Christmas and Easter holidays.”

Harry unstuck his throat.

“I *always* stay at Hogwarts for the Christmas and Easter holidays,” he said, “and I don't ever want to go back to Privet Drive.”

“Now, now, I'm sure you'll feel differently once you've calmed down,” said Fudge in a worried tone. “They are your family, after all, and I'm sure you are fond of each other — er — *very* deep down.”

It didn't occur to Harry to put Fudge right. He was still waiting to hear what was going to happen to him now.

“So all that remains,” said Fudge, now buttering himself a second crumpet, “is to decide where you're going to spend the last three weeks of your vacation. I suggest you take a room here at the Leaky Cauldron and —

た。

「夏休みの残りの二週間を君がどこで過ごすか、だ。わたしはこの『漏れ鍋』に部屋を取るとよいと思うが、そして――」

「待ってください」ハリーは思わず尋ねた。

「僕の処罰はどうなりますか？」ファッジは目をパチクリさせた。

「処罰？」

「僕、規則を破りました！『未成年魔法使いの制限事項令』です！」

「君、君、当省はあんなちっぽけなことで君を罰したりはせん！」

ファッジはせっかちにクランペットを撮りながら叫んだ。

「あれは事故だった！おばさんを膨らました罪でアズカバン送りにするなんてことはない！」

これでは、ハリーがこれまで経験した魔法省の措置とはつじつまが合わない。

「去年、屋敷しもべ妖精がおじさんの家でデザートを投げつけたというだけで、僕は公式警告を受けました！」

ハリーは肝に落ちない顔をした。

「そのとき魔法省は、僕があそこでまた魔法を使ったら Hogwarts を退学させられるだろうと言いました」

ハリーの目に狂いがないなら、ファッジは突然うろたえたようだった。

「ハリー、状況は変わるものだ……我々が考慮すべきは……現状において……当然、君は退学になりたいわけではなからう？」

「もちろん、いやです」

「それなら、何をつべこべ言うのかね？」

ファッジはさらりと笑った。

「さあ、ハリー、クランペットを食べて。わたしはちょっと、トムに部屋の空きがあるかどうか聞いてこよう」

ファッジは大腿に部屋を出ていき、ハリーは

”

“Hang on,” blurted Harry. “What about my punishment?”

Fudge blinked.

“Punishment?”

“I broke the law!” Harry said. “The Decree for the Restriction of Underage Wizardry!”

“Oh, my dear boy, we’re not going to punish you for a little thing like that!” cried Fudge, waving his crumpet impatiently. “It was an accident! We don’t send people to Azkaban just for blowing up their aunts!”

But this didn’t tally at all with Harry’s past dealings with the Ministry of Magic.

“Last year, I got an official warning just because a house-elf smashed a pudding in my uncle’s house!” he told Fudge, frowning. “The Ministry of Magic said I’d be expelled from Hogwarts if there was any more magic there!”

Unless Harry’s eyes were deceiving him, Fudge was suddenly looking awkward.

“Circumstances change, Harry. ... We have to take into account ... in the present climate ... Surely you don’t *want* to be expelled?”

“Of course I don’t,” said Harry.

“Well then, what’s all the fuss about?” laughed Fudge. “Now, have a crumpet, Harry, while I go and see if Tom’s got a room for you.”

Fudge strode out of the parlor and Harry stared after him. There was something

その後ろ姿をまじまじと見つめた。

何かが決定的におかしい。

ファッジが、ハリーの仕出かしたことを罰するために待ち受けていたのでなければ、いったいなんで「漏れ鍋」でハリーを待っていたのか？それに、よくよく考えてみれば、たかが未成年の魔法使用事件に、魔法大臣じきじきのお出ましは普通ではない。

ファッジが亭主のトムを従えて戻ってきた。

「ハリー、十一号室が空いている。快適に過ごせると思うよ。ただ一つだけ、わかってくれるとは思いますが、マグルのロンドンへはふらふら出ていかないでほしい。いいかい？ダイアゴン横丁だけにしてくれたまえ。それと、毎日、暗くなる前にここに戻ること。君ならわかってくれるね。トムがわたしにかわって君を監視してるよ」

「わかりました」ハリーはゆっくり答えた。
「でも、なぜ？」

「また行方不明になると困るよ。そうだろう？」ファッジは屈託のない笑い方をした。

「いや、いや……君がどこにいるのかわかってる方がいいのだ……つまり……」

ファッジは大きな咳払いをすると、細縞のマントを取り上げた。

「さて、もう行かんと。やることが山ほどあるんでね」

「ブラックのこと、まだよい報せはないのですか？」ハリーが聞いた。

ファッジの指が、マントの銀の留め金の上をズルッと滑った。

「なんのことかね？ああ、耳に入ったのか——いや、ない。まだだ。しかし、時間の問題だ。アズカバンの看守はいまだかつて失敗を知らない……それに、連中がこんなに怒ったのを見たことがない」

ファッジはブルッと身震いした。

「それではお別れしよう」ファッジが手を差し出し、ハリーがそれを握った。

extremely odd going on. Why had Fudge been waiting for him at the Leaky Cauldron, if not to punish him for what he'd done? And now Harry came to think of it, surely it wasn't usual for the Minister of Magic *himself* to get involved in matters of underage magic?

Fudge came back, accompanied by Tom the innkeeper.

“Room eleven's free, Harry,” said Fudge. “I think you'll be very comfortable. Just one thing, and I'm sure you'll understand ... I don't want you wandering off into Muggle London, all right? Keep to Diagon Alley. And you're to be back here before dark each night. Sure you'll understand. Tom will be keeping an eye on you for me.”

“Okay,” said Harry slowly, “but why — ?”

“Don't want to lose you again, do we?” said Fudge with a hearty laugh. “No, no ... best we know where you are. ... I mean ...”

Fudge cleared his throat loudly and picked up his pinstriped cloak.

“Well, I'll be off, plenty to do, you know. ...”

“Have you had any luck with Black yet?” Harry asked.

Fudge's finger slipped on the silver fastenings of his cloak.

“What's that? Oh, you've heard — well, no, not yet, but it's only a matter of time. The Azkaban guards have never yet failed ... and they are angrier than I've ever seen them.”

Fudge shuddered slightly.

ふとハリーはあることを思いついた。

「あの一、大臣？ お聞きしてもよろしいでしょうかー」

「いいとも」ファッジが微笑んだ。

「あの、hogwartsの三年生はhogwartsミード訪問が許されるんです。でも僕のおじさんもおばさんも許可証にサインしてくれなかったんです。大臣がサインしてくださいませんか？」ファッジは困ったような顔をした。

「あー」ファッジが言った。

「いや、ハリー、気の毒だが、だめだ。わたしは君の親でも保護者でもないのだからー」

「でも、魔法大臣です」ハリーは熟を込めた。

「大臣が許可をくださればー」

「いや、ハリー、気の毒だが、規則は規則なんでね」ファッジはにべもなく言った。

「来年にはhogwartsミードに行けるかもしれないよ。実際、君は行かない方がいいと思うが……そうーさて、わたしは行くでしょう。ハリー、ゆっくりしたまえ」

最後にもう一度ニッコリし、ハリーと握手して、ファッジは部屋を出ていった。

今度はトムがニコニコしながら近寄ってきた。

「ポッター様。どうぞこちらへ。お荷物の方は、もうお部屋に上げてございます……」

ハリーはトムのあとについてしゃれた木の階段を上り、11と書いた真鍮の表示のある部屋の前に来た。

トムが鍵を開け、ドアを開けてハリーを促した。部屋には寝心地のよさそうなベッドと、磨き上げた桤材の家具が置かれ、暖炉の火が元気よくはぜていた。

洋筆筒の上にチョココンとー。

「ヘドウィグ！」ハリーは驚いた。

雪のようなふくろうが嘴をカチカチ鳴らし、ハリーの腕にハタハタと舞い下りた。

「ほんとうに賢いふくろうをお持ちですね」

“So, I’ll say good-bye.”

He held out his hand and Harry, shaking it, had a sudden idea.

“Er — Minister? Can I ask you something?”

“Certainly,” said Fudge with a smile.

“Well, third years at Hogwarts are allowed to visit Hogsmeade, but my aunt and uncle didn’t sign the permission form. D’you think you could — ?”

Fudge was looking uncomfortable.

“Ah,” he said. “No, no, I’m very sorry, Harry, but as I’m not your parent or guardian —”

“But you’re the Minister of Magic,” said Harry eagerly. “If you gave me permission —”

“No, I’m sorry, Harry, but rules are rules,” said Fudge flatly. “Perhaps you’ll be able to visit Hogsmeade next year. In fact, I think it’s best if you don’t ... yes ... well, I’ll be off. Enjoy your stay, Harry.”

And with a last smile and shake of Harry’s hand, Fudge left the room. Tom now moved forward, beaming at Harry.

“If you’ll follow me, Mr. Potter,” he said, “I’ve already taken your things up. ...”

Harry followed Tom up a handsome wooden staircase to a door with a brass number eleven on it, which Tom unlocked and opened for him.

Inside was a very comfortable-looking bed, some highly polished oak furniture, a cheerfully crackling fire and, perched on top of

トムがうれしそうに笑った。

「あなた様がお着きになって五分ほどたってから到着しました。

ポッター様、何かご用がございましたら、どうぞいつでもご遠慮なく」

トムはまた一礼すると出ていった。

ハリーは、ヘドウィグを撫でながら、長いことボーッとベッドに座っていた。

窓の外で、空の色が見る見る変わっていった。

深いピロードのような青から、鋼のような灰色、そして、ゆっくりと黄金色の光を帯びた薄紅色へと。

ほんの数時間前にプリベット通りを離れたこと、学校を追放されなかったこと、あと二週間、まったくダーズリーなしで過ごせること、何もかも信じがたかった。

「ヘドウィグ、とっても変な夜だったよ」ハリーは欠伸をした。

メガネもはずさず、枕にコトンと倒れ込み、ハリーは眠りに落ちた。

the wardrobe —

“Hedwig!” Harry gasped.

The snowy owl clicked her beak and fluttered down onto Harry’s arm.

“Very smart owl you’ve got there,” chuckled Tom. “Arrived about five minutes after you did. If there’s anything you need, Mr. Potter, don’t hesitate to ask.”

He gave another bow and left.

Harry sat on his bed for a long time, absentmindedly stroking Hedwig. The sky outside the window was changing rapidly from deep, velvety blue to cold, steely gray and then, slowly, to pink shot with gold. Harry could hardly believe that he’d left Privet Drive only a few hours ago, that he wasn’t expelled, and that he was now facing three Dursley-free weeks.

“It’s been a very weird night, Hedwig,” he yawned.

And without even removing his glasses, he slumped back onto his pillows and fell asleep.